

PODCAST FRENCH TO GO

UNE PRODUCTION FRENCH À LA CARTE

Season 2 - Episode 53

Mother's day or family day?

- [Transcription & Translation](#)
- [Vocabulary & Exercise](#)
- [Grammar & Exercise](#)
- [Your mission: speaking exercise](#)



Transcription & Translation

Dans plusieurs pays du monde, on célèbre la fête des mères le deuxième dimanche du mois de mai. Donc c'est déjà passé. En France, c'est le dernier dimanche du mois de mai. Donc, pour équilibrer, j'ai choisi de vous parler de la fête des mères un dimanche au milieu du mois de mai, ... et de la fête des pères aussi, d'ailleurs, qui, elle, a lieu le troisième dimanche du mois de juin. Et pourquoi ne pas parler aussi de la fête des grands-mères, le premier dimanche de mars, la fête des grands-pères, le premier dimanche du mois d'octobre, la fête des tantes, le premier dimanche du mois de février et... Non, là, je rigole, il n'y a pas de fête des tantes, ni de fête des oncles d'ailleurs... Il faut dire que les dimanches commencent à être bien pris.

En fait, ça a commencé avec la fête des mères et puis les autres ont suivi. Parce qu'il n'y a pas de raison... Pourquoi

In many countries around the world, Mother's Day is celebrated on the second Sunday of May. So it's already happened. In France, it is the last Sunday of May. So, to balance, I chose to tell you about Mother's Day on a Sunday in the middle of May, ... and about Father's Day too, by the way, which takes place on the third Sunday of the month of June. And why not also talk about Grandmother's Day, the first Sunday of March, Grandfather's Day, the first Sunday of October, Aunt's Day, the first Sunday of February and... No, there, I'm kidding, there's no aunts' day, or uncle's day... It must be said that Sundays are starting to get busy.

In fact, it started with Mother's Day and then the others followed. Because there is no reason... Why shouldn't we

est-ce qu'on ne fêterait pas les autres membres de la famille ? Et puis, encore une fois, c'est toujours une bonne occasion pour les commerces pour faire des offres spéciales. Les amoureux ont bien leur fête commerciale. Pourquoi pas les familles ?

Cela dit, si on réfléchit un peu, en France, ce sont surtout les fabricants de pâtes qui sont contents. Parce que voilà, en France, la fête des mères, c'est l'occasion pour les assistants et assistantes maternels (c'est comme ça qu'on appelle les personnes qui travaillent à la maternelle, donc l'école des tout petits, des moins de 6 ans)... je disais donc que c'est l'occasion pour faire faire aux enfants des travaux manuels, donc des objets qu'ils font à la main, eux-mêmes, et notamment... des colliers de pâtes et plus précisément des colliers de nouilles ou de macaronis (c'est facile à enfiler - à mettre sur un fil - et plus pratique à porter qu'un collier de cannelloni :-). Et pour les assistants et assistantes maternels, c'est une super activité créative, sans danger puisque manger des pâtes crues n'est pas dangereux... En tout cas, bien moins que d'avaler des perles.

Alors, c'est... ou plutôt c'était le cadeau classique des enfants de maternelle à leurs mamans pour la fête des mères en France. Oui, je sais... c'est un peu bizarre, mais c'est comme ça. Ou plutôt c'était comme ça, parce que les habitudes ont changé. Aujourd'hui, on fait des porte-photos, des fleurs en papier, des vide-poches en forme de main (un vide-poches, comme le nom l'indique, c'est pour vider ses poches, donc c'est un petit objet où on met les petites choses qu'on ne sait pas où mettre, comme des pièces de monnaie,

celebrate the other members of the family? And then, again, it's always a good opportunity for businesses to make special offers. Lovers have their commercial holiday. Why not families?

That said, if we think a little, in France, it is mainly the pasta manufacturers who are happy. Because yes, in France, Mother's Day is an opportunity for nursery assistants (that's what we call people who work in kindergarten, so the school for toddlers, children under 6 years old)... so I was saying that this is an opportunity to have children do manual work, so objects that they make by hand, by themselves, and in particular... pasta necklaces and more specifically noodle or macaroni necklaces (it's easy to put on - to put on a thread - and more practical to wear than a cannelloni necklace :-). And for nursery assistants, it's a great creative activity, safe since eating raw pasta is not dangerous... In any case, much less than swallowing pearls.

So, this is... or rather this was the classic gift from kindergarten children to their mothers for Mother's Day in France. Yes, I know... it's a little weird, but that's the way it is. Or rather it was like that, because habits have changed. Today, we make photo holders, paper flowers, hand-shaped trinkets (a trinket, as the name suggests, is for emptying your pockets, so it's a small object where you put the little things you don't know where to put, such as coins, keys etc). So, I was saying... photo holders, paper flowers, trinkets, but also

des clés etc). Donc, je disais... des porte-photos, des fleurs en papier, des vide-poche, mais aussi des marque-page, des cartes de vœux, des porte-clés... Bref, plein d'objets qui peuvent sembler utiles et qui nous rendent heureuses sur le moment, nous, les mères ("Ah! c'est mon fils qui l'a fait ! C'est ma fille qui l'a fait ! C'est trop mignon !") mais après réflexion, on est pas mal dans la... merde. Excusez l'expression. Oui, on est bien embêtées (c'est une autre façon de dire qu'on est dans la merde, et c'est bien plus poli cette fois-ci). Et pourquoi est-ce qu'on est bien embêtées ? Et bien, parce qu'en général, entre nous, c'est pas terrible. C'est même parfois horrible. Mais on ne peut pas le jeter... Impossible ! On ne peut pas faire ça à notre enfant ! Donc, au final, quand ce n'est pas juste une carte de vœux - une carte coloriée par notre enfant avec un gros "Maman, je t'aime" au milieu... quand c'est un objet, fabriqué avec des pâtes, des rouleaux de papier toilette, des pinces à linge, des fonds de bouteilles etc, quand il s'agit d'une CRÉATION, on se met à haïr, à détester l'assistante maternelle de notre enfant.

Et d'ailleurs, j'ai une théorie à ce sujet. A mon avis, ce n'est pas pour rien que la fête des mères est fixée le dernier dimanche de mai. Il nous reste seulement un mois à passer avec l'assistante maternelle avant les grandes vacances. Si la fête des mères tombait au début de l'année scolaire, ce serait la catastrophe pour les huit mois de relations parent-assistant maternel à venir.

Bon, mais je ne voulais pas vous parler de cadeaux pour la fête des mères, des

bookmarks, greeting cards, key holders... In short, lots of objects that may seem useful and that make us happy at the time, we, the mothers ("Ah! my son did it! My daughter did it! It's so cute!") but after reflection, we are quite in... deep shit. Excuse the expression. Yeah, we're really annoyed (that's another way of saying we're screwed, and it's much more polite this time). And why are we annoyed? Well, because in general, between us, it's not that great. Sometimes it's even awful. But we can't throw it away... Impossible! We can't do that to our child! So, in the end, when it's not just a greeting card - a card colored by our child with a big "Mom, I love you" in the middle... when it's an object, made with pasta, rolls of toilet paper, clothespins, bottle bottoms etc, when it comes to a CREATION, we start to hate our nursery assistant.

And besides, I have a theory about it. In my opinion, it is not for nothing that Mother's Day is fixed on the last Sunday of May. We only have one month left to spend with the nursery assistant before the summer holidays. If Mother's Day fell at the start of the school year, it would spell disaster for the next eight months of parent-caregiver relationships.

Okay, but I didn't want to talk to you about gifts for Mother's Day, Father's

pères et autres. Je voulais vous parler de famille. Parce que oui... s'il y a une chose qui pose problème en France - je sais que c'est le cas dans d'autres pays, c'est qu'on a une fête pour les mères et une fête pour les pères, séparément. Pas une fête de la famille. Et pourquoi est-ce que c'est un problème ?

Et bien parce qu'aujourd'hui, les familles ne sont plus traditionnelles comme avant : un père, une mère et des enfants, en commun.

En France, aujourd'hui, 20% des familles sont monoparentales, ça veut dire avec un seul parent. C'est le cas après une séparation, un divorce, un décès, mais il y a aussi beaucoup de femmes qui décident d'avoir un enfant toute seules.

Et puis il y a des familles homoparentales, ça veut dire des familles de couples homosexuels, donc avec deux papas, ou deux mamans. Et parfois même deux papas ET deux mamans. On est loin du schéma classique de la famille : le papa, la maman et l'enfant. Le fait d'avoir des fêtes séparées pour les pères et les mères, c'est un sacré casse-tête dans les écoles.

Ah... et en France, on est aussi les champions des familles recomposées. Vous savez ce que c'est, une famille recomposée ? Et bien, je vais vous donner un exemple, assez célèbre même. Je vais vous parler de Nicolas Sarkozy, oui, l'ancien président français. Nicolas Sarkozy, à son arrivée à l'Élysée, donc quand il a été élu président de la République française... Nicolas Sarkozy était marié à Cécilia Sarkozy. Il avait déjà deux fils d'un premier mariage, et elle, elle avait deux filles d'un premier mariage. Ensemble,

Day and the like. I wanted to talk to you about family. Because yes... if there's one thing that's problematic in France - I know it's the case in other countries, it's that we have a mother's day and a father's day, separately. Not a family day. And why is this a problem?

Well because today, families are no longer traditional as before: a father, a mother and children, in common.

In France, today, 20% of families are single-parent, that means with only one parent. This is the case after a separation, a divorce, a death, but there are also many women who decide to have a child on their own.

And then there are homoparental families, that means families of homosexual couples, therefore with two dads, or two moms. And sometimes even two dads AND two moms. We are far from the classic pattern of the family: the father, the mother and the child. Having separate days for fathers and mothers is a big headache in schools.

Ah... and in France, we are also the champions of blended families.

Do you know what a blended family is? Well, I'll give you an example, quite famous even. I will tell you about Nicolas Sarkozy, yes, the former French president.

Nicolas Sarkozy, when he arrived at the Élysée, so when he was elected President of the French Republic... Nicolas Sarkozy was married to Cécilia Sarkozy. He already had two sons from a first marriage, and she had two daughters from a first marriage.

ils ont eu un fils. Puis, toujours pendant qu'il était président, Nicolas Sarkozy et Cécilia ont divorcé. Nicolas Sarkozy s'est remarié avec Carla Bruni, qui avait déjà un enfant, un garçon je crois (mais ce n'est pas important pour notre histoire), et ensemble, ils ont eu une fille. Vous avez suivi ? Non ? Bon, c'est pas grave. Vous avez compris que c'est compliqué.

C'est ça, une famille recomposée. Des enfants de mariages précédents, des enfants de mariages actuels, des divorces, de nouveaux mariages... et des enfants qui ont un père et une mère, mais aussi un beau-père, une belle-mère, un demi-frère, une demi-sœur etc etc. Alors, petite parenthèse, le mot "belle-mère" a deux sens. C'est comme ça qu'on appelle une personne qui nous est liée par le mariage, pas par le sang. Ça veut dire que c'est soit la mère du mari - si on est une femme mariée, soit la nouvelle femme du père - s'il s'est remarié. Vous m'avez suivie ? Non ? Bon, ce qu'il faut retenir, c'est qu'elle n'est pas notre mère. Elle est la femme de quelqu'un qui nous est proche. C'est la même chose pour le mot beau-père, bien entendu.

Pour revenir au sujet des familles recomposées, vous pourrez voir beaucoup de familles comme ça dans les films français. Et si vous aimez les comédies, il y a même un film qui est sorti en 2016 et qui s'appelle "C'est quoi cette famille ?"... où les enfants décident de changer la situation : au lieu que ce soit eux qui changent de maison chaque week-end, les enfants décident d'habiter tous ensemble dans une grande maison et que les parents viennent chez eux à tour de rôle,

Together they had a son. Then, still while he was president, Nicolas Sarkozy and Cécilia divorced. Nicolas Sarkozy remarried Carla Bruni, who already had a child, a boy I believe (but that's not important for our story), and together they had a daughter. Did you follow? Nope ? OK it's not a big deal. You understand that it is complicated.

This is a blended family. Children from previous marriages, children from current marriages, divorces, new marriages... and children who have a father and a mother, but also a stepfather, a stepmother, a half-brother, a half-sister etc etc. So, little parenthesis, the word "belle-mère" has two meanings. That's what we call a person who is related to us by marriage, not by blood. That means it's either the husband's mother (mother-in-law) - if you're a married woman, or the father's new wife (stepmother) - if he's remarried. Did you follow me? Nope? Well, what you have to remember is that she is not our mother. She is the wife of someone close to us. The same goes for the word "beau-père" (father-in-law), of course.

To come back to the subject of blended families, you can see a lot of families like that in French movies. And if you like comedies, there is even a movie that came out in 2016 called "C'est quoi cette famille ? (We are family)"... where the children decide to change the situation: instead of them who change houses every weekend, the children decide to live together in a big house and that the parents come to their house in turn, that is to say one after the other.

c'est-à-dire les uns après les autres.

Je ne sais pas ce que vous en pensez. Vous êtes peut-être des fervents défenseurs de la famille traditionnelle. Vous pensez qu'avoir un père et une mère qui vivent ensemble, c'est extrêmement important, pour l'enfant. Peut-être que pour vous, les familles recomposées, c'est triste, dommage. Peut-être que vous trouvez ça horrible que des enfants grandissent dans une famille avec deux pères, ou deux mères, ou sans père, ou avec des frères et sœurs de parents différents. Vous pensez peut-être que c'est compliqué d'un point de vue logistique, d'un point de vue psychologique. Moi, honnêtement, ça ne me choque pas du tout. Ça ne me gêne pas du tout. Et d'ailleurs, ce n'est pas mes oignons - ça veut dire que ça ne me concerne pas. C'est leur vie.

Moi, ce qui me choque, ce qui m'attriste, ça veut dire ce qui me rend triste, c'est de voir des familles où on ne s'occupe pas des enfants, où ils n'ont pas leur place, où ils n'ont pas d'importance. Ou même pire, où ils sont victimes de violence. Ou témoins de violence. Verbale ou physique. Pour moi, ce qui est important, c'est qu'il y ait de l'amour. Que les enfants soient aimés, qu'ils se sentent aimés. Et peu importe s'ils sont aimés par une mère seule, par un père seul, par deux pères ou par deux mères, ou un père et une mère qui sont ensemble. Oui, l'essentiel, c'est qu'on les aime. Vous ne pensez pas ?

Et pour en revenir à la fête des mères, l'idée d'une fête de la famille n'est pas une mauvaise idée. Comme ça, chacun

I do not know what you think about it. You may be strong supporters of the traditional family. You think that having a father and a mother who live together is extremely important for the child. Maybe for you, blended families, it's sad, too bad. Maybe you find it horrible that children grow up in a family with two fathers, or two mothers, or without a father, or with brothers and sisters from different parents. You may think it's complicated from a logistical point of view, from a psychological point of view. Me, honestly, it does not shock me at all. It doesn't bother me at all. And besides, it's none of my business - that means it doesn't concern me. It's their life.

Personally, what shocks me, what saddens me, that means what makes me sad, is to see families where the children are not taken care of, where they have no place, where they don't matter. Or even worse, where they are victims of violence. Or witnesses of violence. Verbal or physical. For me, what is important is that there is love. May the children be loved, may they feel loved. And it doesn't matter if they are loved by a single mother, by a single father, by two fathers or by two mothers, or a father and a mother who are together. Yes, the main thing is that we love them. Don't you think?

And going back to Mother's Day, the idea of a family day is not a bad idea. That way, everyone could include the

pourrait y inclure les personnes qu'il veut, qu'il aime. Les oncles et tantes sont parfois très présents, très importants dans la vie d'un enfant. Parfois plus que les grands-parents. Ou bien un parrain, ou une marraine. Un parrain, une marraine, c'est une personne qui est choisie par les parents et qui affirme, au baptême de l'enfant - une cérémonie religieuse chrétienne par laquelle l'enfant entre dans la religion catholique ou protestante. Donc cette personne affirme qu'elle s'occupera de l'enfant si ses parents ne peuvent plus le faire.

Donc, toutes ces personnes devraient avoir leur place dans la "fête de la famille". Qu'est-ce que vous en dites ?

people they want, they love. Uncles and aunts are sometimes very present, very important in the life of a child.

Sometimes more than grandparents. Or a godfather, or a godmother. A godfather, a godmother, is a person who is chosen by the parents and who affirms, at the baptism of the child - a Christian religious ceremony by which the child enters the Catholic or Protestant religion. So this person says he or she will take care of the child if their parents can no longer do so.

So all these people should have their place in the "Family Day". What do you say about it ?

Vocabulary

Le père (papa) - *the father (dad)*

La mère (maman) - *the mother (mom)*

Les parents - *the parents*

Le grand-père - *the grandfather*

La grand-mère - *the grandmother*

Les grands-parents - *the grandparents*

Le frère - *the brother*

La soeur - *the sister*

L'oncle - *the uncle*

La tante - *the aunt*

Le parrain - *the godfather*

La marraine - *the godmother*

Le beau-père - *the stepfather / father-in-law*

La belle-mère - *the stepmother / mother-in-law*

Le demi-frère - *the stepbrother*

La demi-soeur - *the stepsister*

Une famille monoparentale - *a single-parent family*

Une famille homoparentale - *a homoparental family*

Une famille recomposée - *a blended family*

Un assistant maternel / une assistante maternelle - *a nursery assistant (man/woman)*

Un porte-photos - *a photo holder*

Un vide-poches - *a trinket*

Un marque-page - *a bookmark*

Une carte de voeux - *a greeting card*

Un porte-clés - *a key holder*

Examples

Mon amie Céline élève seule son fils. C'est donc l'une des nombreuses familles monoparentales de France. *My friend Céline is raising her son by herself. It is therefore one of the many single-parent families in France.*

Les parents de mon mari ont divorcé quand il avait 13 ans. Son père s'est remarié et a eu une fille avec sa nouvelle femme. Mon mari a donc une belle-mère (enfin, deux belles-mères, la femme de son père, et ma mère ;-)) et une demi-sœur. C'est une famille recomposée. *My husband's parents divorced when he was 13. Her father remarried and had a daughter with his new wife. So my husband has a belle-mère (well, a stepmother, his father's wife, and a mother-in-law, my mother ;-)) and a half-sister. It's a blended family.*

Quand ma fille était à la maternelle, elle m'a offert pour la fête des mères un porte-clés qu'elle a fait elle-même, avec des pâtes. *When my daughter was in kindergarten, she gave me a key holder for Mother's Day that she made herself, with pasta.*

Exercises

- Revise the [family vocabulary](#)
- Fill in the gaps: [exercise 1](#), [exercise 2](#)
- Listen to the dialogs and check your comprehension: [dialog 1](#), [dialog 2](#), [dialog 3](#), [dialog 4](#)

Grammar

Talking about family is a good opportunity to revise the possessive adjectives (mon, ma, mes...). Below is a summary of all the possessive adjectives in French. Let me remind you that they vary according to whom the object or person belongs to (to me, to you, to him...) and the gender of the object or person (masculine, feminine, plural). If you're unsure about this topic, I suggest you watch the video first and then practice with the exercises.

The object or person / the owner	C'est à moi it belongs to me	C'est à toi it belongs to you - a singular person	C'est à Marc ou à Julie it belongs to him or her	C'est à nous it belongs to us	C'est à vous it belongs to you - plural or a formal singular person	C'est à Marc et Julie it belongs to them
Masculine singular or a word starting by a, e, i, o, u, h, y	mon	ton	son	notre	votre	leur
Feminine singular	ma	ta	sa	notre	votre	leur
Plural (masculine or feminine)	mes	tes	ses	nos	vos	leurs

Exercises

- Watch a video lesson: [the possessive adjectives in French](#)
- Fill in the gaps: [my](#), [his/her](#)

Your mission
A speaking exercise!

Choose one of the topics below and record yourself talking about it (3 minutes maximum). Then send it to me by email to: frenchcarte@gmail.com. Don't forget to add your name! I will then send you my personal feedback on your recording!

Topic number 1: Parlez-moi de votre famille.

Topic number 2: Parlez-moi de la fête des mères, des pères ou de la famille dans votre pays.

Topic number 3: Donnez-moi votre opinion sur les différents types de famille aujourd'hui.

And a bonus!

Watch the trailer of the movie "We are family" and check your comprehension about this incredible blended family! [Here it is!](#)



*Hi! My name is Delphine, and I am a native, professional, experienced, devoted French teacher, with a good sense of humour. I founded French Carte many years ago, and started the French To Go podcast in 2021 in order to help all of you who want to learn French and, far more important, be able to speak in French!
I believe listening regularly to French helps you improve your speaking skills as well.*

Enjoy this new version of the French To Go podcast PDF. If you have any question regarding this episode, the vocabulary and the grammar, do not hesitate to contact me by email: frenchcarte@gmail.com

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / www.frenchcarte.com, frenchcarte@gmail.com - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License

www.frenchcarte.com

